

MUSEI A CIELO

APERTO | 23 ottobre 2022

Cimitero Monumentale di Milano

Concerto

a cura della Civica Scuola di Musica Claudio Abbado

ore 17.30

Piazzale

IL SACRO NEL JAZZ

Coro e solisti dei Civici Corsi di Jazz

Sofia Viglietti, saxofono

Matteo Vertua, tromba

Francesco Grosso, trombone

Luigi Urtis, pianoforte

Riccardo Loda, basso elettrico

Riccardo Cotti, batteria

Giorgio Ubaldi, direttore

Programma

Will Todd (1970)

Jazz Missa Brevis (Kyrie, Gloria, Sanctus, Benedictus e Agnus Dei)

Seven last words of Christ (solista: Martina Rossi)

Greater love (solista: Clara Luna Trindade Santos)

A new commandment

Kirby Shaw

Last train runnin' (solisti: Maria Emilia Luca e Andrea Sorelli)

Paul Simon (1941) - arr. Kirby Shaw

Bridge over troubled water (solisti: Tania Petroni e Andrea Sorelli)

Oscar Peterson (1925-2007) - lyrics Harriette Hamilton/arr. Paul Read

Hymn to Freedom



Civica Scuola
di Musica
Claudio Abbado

promosso da



CIMITERO MONUMENTALE

organizzazione e realizzazione



Fondazione Milano®

MUSEI A CIELO

APERTO | 23 ottobre 2022

Kyrie

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.
Signore, pietà. Cristo, pietà. Signore pietà.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris: qui tollis peccata mundi miserere nobis; qui tollis peccata mundi suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà. Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa. Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente, Signore, Figlio Unigenito, Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del padre: tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi; tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica; tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo: Gesù Cristo, con lo Spirito Santo, nella gloria di Dio Padre. Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.
Santo, santo, santo il Signore Dio dell'universo. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.
Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.
Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.*



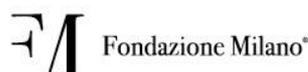
Civica Scuola
di Musica
Claudio Abbado

promosso da



CIMITERO MONUMENTALE

organizzazione e realizzazione



Fondazione Milano®

MUSEI A CIELO

APERTO | 23 ottobre 2022

The seven last words from the cross

Before the thunder clap, before the sky went black, before the temple curtain was rent in two, before he breathed his last, before he bowed his head, listen to the words that my saviour said. Before he gave his life, he spoke these words, spoke seven last words from the cross. And as he hung in shame between the worst of men, as he felt the pain and felt the agony, before the earth heaved up and the moon went red, listen to the words that my saviour said: "Father, forgive them, for they know not what they do. Today you will be with me in paradise." And as he hung there, he saw his mother's face, looked in her eyes and saw the love and grace. A disciple stood at her side. Listen to the words that my saviour cried: "Behold your son, behold your mother." That's what he cried from the cross. He cried in agony, O how he cried to me, he cried aloud as he hung on the tree. He was bent in pain and he was close to dead. Listen to the words that my saviour said: "My God, why have you forsaken me on the cross?" He said: "I thirst. It is finished. Into your hands, Father, I commit my spirit." That's how he died on the cross. Hear the precious words that my saviour said, before the sky went black.

Le sette ultime parole dalla croce

Prima del tuono, prima che il cielo si oscurasse, prima che la tenda del tempio si squarciasse in due, prima che esalasse l'ultimo respiro, prima che chinasse il capo, ascolta le parole che ha detto il mio salvatore. Prima di dare la vita, ha pronunciato queste parole, ha pronunciato le ultime sette parole dalla croce. E siccome è lì appeso nella vergogna tra i peggiori degli uomini, mentre sentiva il dolore e l'agonia, prima che la terra si sollevasse e la luna diventasse rossa, ascolta le parole che ha detto il mio salvatore: "Padre, perdona loro, perché non sanno quello che fanno. Oggi sarai con me in paradiso". E mentre era appeso lì, vide il viso di sua madre, la guardò negli occhi e vide l'amore e la grazia. Un discepolo era al suo fianco. Ascolta le parole che il mio salvatore gridò: "Ecco tuo figlio, ecco tua madre". Questo è ciò che ha gridato dalla croce. Ha gridato in agonia, oh come ha gridato per me, ha gridato ad alta voce mentre era appeso all'albero. Era piegato dal dolore ed era quasi morto. Ascolta le parole che disse il mio salvatore: "Dio mio, perché mi hai abbandonato sulla croce?" Disse: "Ho sete. È finita. Nelle tue mani, Padre, affido il mio spirito". È così che morì sulla croce. Ascolta le parole preziose che ha detto il mio salvatore, prima che il cielo si oscurasse.

Greater love

Greater love has no man, no greater love than this, than to lay down his life for his friends. There is no greater love than this.

Amore più grande

Nessun uomo ha un amore più grande, un amore più grande di questo, di dare la vita per i suoi amici. Non c'è amore più grande di questo.

A new commandment

I give you a new commandment: that you love one another as I have loved you.

Un nuovo comandamento

Vi do un nuovo comandamento: amatevi gli uni gli altri come io vi ho amato.



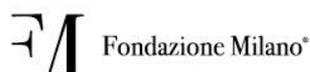
Civica Scuola
di Musica
Claudio Abbado

promosso da



CIMITERO MONUMENTALE

organizzazione e realizzazione



Fondazione Milano®

MUSEI A CIELO

APERTO | 23 ottobre 2022

Last train runnin'

All aboard! It's the last train runnin' to the promised land. Gonna get on board, gonna make my stand. I wanna play my part in that heavenly band. I got my ticket right here in my hand. I lived my life as best I can. Standin' on the rock, not sinking sands. See that engine comin' down the track; smoke and fire pourin' out of the stack. Huffin' and a puffin', now that's a fact. When I take that ride, I ain't never lookin' back! All aboard! Last train runnin'! It's headin' for the promised land! Hear that whistle blowin'.

Ultimo treno in corsa

Tutti a bordo! È l'ultimo treno che corre verso la terra promessa. Salirò a bordo, prenderò posto. Voglio fare la mia parte in quella band celeste. Ho il mio biglietto proprio qui in mano. Ho vissuto la mia vita nel miglior modo possibile. Stare sulla roccia, non affondare le sabbie. Guarda quella locomotiva che arriva lungo i binari; fumo e fiamme escono dal comignolo. Sbuffa e soffia, è proprio così. Quando salgo su, non guardo mai indietro! Tutti a bordo! Ultimo treno in corsa! Si sta dirigendo verso la terra promessa! Ascolta quel fischio.

Bridge over troubled water

I'll be your bridge o'er troubled water, when you're down I will carry you like a bridge o'er troubled water, I will lay me down. When you're weary, feelin' small, when tears are in your eyes, I will dry them all: I'm on your side. Oh, when times get rough and friends just can't be found like a bridge over troubled water I will lay me down. When you're down and out, when you're on the street, my Lord, when evening falls so hard, I will comfort you. I'll take your part, oh, when darkness comes and pain is all around like a bridge over troubled water I will lay me down. Sail on silver girl, sail on by, your time has come to shine, all your dreams are on their way. See how they shine. Oh, if you need a friend, look around, I'm sailing right behind like a bridge over troubled water I will ease your mind.

Ponte sopra acque agitate

Sarò il tuo ponte sopra acque agitate, quando sarai giù ti sosterrò come un ponte sopra acque agitate, io mi stenderò. Quando sei stanca, ti senti piccola, quando le lacrime sono nei tuoi occhi, te le asciugherò tutte: sono dalla tua parte. Oh, quando i tempi si fanno difficili e non riesci più a trovare i tuoi amici io mi stenderò come un ponte sopra acque agitate. Quando sei triste e assente, quando ti trovi per strada, mio Signore, quando scenderà la sera così duramente, io ti consolerò. Prenderò le tue parti, oh, quando verrà l'oscurità e il dolore sarà tutto intorno, io mi stenderò come un ponte sopra acque agitate. Prendi il largo, ragazza d'argento, naviga, il tuo tempo ha iniziato a brillare, tutti i tuoi sogni stanno per avverarsi. Guarda come brillano. Oh, se hai bisogno di un amico, guardati intorno, io sto navigando proprio dietro a te come un ponte sopra acque agitate, calmerò la tua mente.

Hymn to Freedom

When ev'ry heart joins ev'ry heart and together yearns for liberty, that's when we'll be free. When ev'ry hand joins ev'ry hand and together molds our destiny, that's when we'll be free. Any hour, any day, the time soon will come when men will live in dignity, that's when we'll be free. When ev'ry man joins in our song and together singing harmony, that's when we'll be free.

Inno alla Libertà

Quando ogni cuore si unisce a ogni cuore e insieme anelano alla libertà, sarà allora che saremo liberi. Quando ogni mano si unisce ad ogni mano e insieme forgianno il nostro destino, sarà allora che saremo liberi. Ogni ora, ogni giorno, verrà presto il tempo in cui gli uomini vivranno dignitosamente, sarà allora che saremo liberi. Quando ogni uomo si unirà al nostro canto e canterà insieme in armonia, sarà allora che saremo liberi.



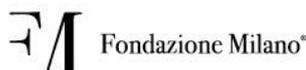
Civica Scuola
di Musica
Claudio Abbado

promosso da



CIMITERO MONUMENTALE

organizzazione e realizzazione



Fondazione Milano®